

### 3. Swx Hoah Maex Maz Taj Se Maj! | θw<sup>55</sup> hɔ<sup>31</sup> mai<sup>55</sup> ma<sup>33</sup> tha<sup>22</sup> θe<sup>13</sup> ma<sup>22</sup>

#### 买棺材来备着啊! | Buy a Coffin and Prepare!

(壮语南部方言砚广土语 / 侬话 / Nong Zhuang<sup>1</sup>)

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《少数民族口传非物质文化遗产丛书·下册》已经出版故事的中文翻译版本，名字为“恨呼鸟”。As retold by Zhang Tinghui, Wenshan, Yunnan. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Minority Nationality Orally Transmitted Intangible Cultural Heritage Series, Part Two*, under the title “Hen Hu Niao.”

---

<sup>1</sup> 本书使用中国国家标准壮文系统。本书的拼写是按照云南省中小学教材审定委员会审定的教材《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》而写的（上册、下册；云南民族出版社2006年出版了）。壮文及国际音标音位记录使用壮语南部方言土语（侬话）作为编写语言。本来，《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》使用 {oa} 代表壮语南部方言砚广土语的音位 [ɔ]。但是最近云南政府语言学家比如陆保成教授使用 {oe} 或者 {ua} 代表本音位，按照环境，所以我们这里也这样拼写。这里极力的音位 /c/ 和 /c<sup>h</sup>/ 经常分别发音为 [tɕ] 和 [tɕ<sup>h</sup>]。其实有时候会有 [tɕ] 及 [tɕ<sup>h</sup>] 发生，壮语南部方言砚广土语好像没有卷舌音和腭音（或跟腭音）音位对立关系。所以我们这里使用国际音标的 /c/ 和 /c<sup>h</sup>/ 达标腭音者塞音（跟腭音塞擦音）音位。音位 /θ/ 和 /ð/ 经常分别发音为 [s] 和 [z]。音位 /ɲ/ 也会发音为 [n]。音位 /h/ 也会发音为 [x]。

This book uses the Zhuang orthography approved by the national government of China. Zhuang spelling are according to the two volume primer entitled *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag* approved by the Yunnan Province Middle and Elementary School Curriculum Approval Committee (published by the Yunnan Nationalities Press in 2006.) The Zhuang transcription and the International Phonetic Alphabet phonemic transcriptions provided in this book are based upon the Nong dialect or “Yan-Guang Vernacular” of the Southern Zhuang language. Originally the phoneme [ɔ] was spelled with {oa} in *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag*. However, more recently Yunnan Zhuang government linguists such as Professor Lu Baocheng have preferred to spell this phoneme as {oe} or {ua} depending on the context, so we have followed the newer spelling convention here. The phonemes we are here representing with /c/ and /c<sup>h</sup>/ are often pronounced as [tɕ] and [tɕ<sup>h</sup>], respectively. Although the pronunciations [tɕ] 及 [tɕ<sup>h</sup>] may occur, in the Nong dialect of Southern Zhuang, there is not a phonemic contrast between retroflex and palatal (or alveo-palatal) consonants. So we here use the IPA /c/ and /c<sup>h</sup>/ to represent the palatal stop (or alveo-palatal affricate), as William Gedney did in his transcriptions of “Western Nung,” Gedney’s term for the Yan-Guang Southern Zhuang (Nong Zhuang) of Maguan County, Yunnan Province. The phonemes here represented by /θ/ and /ð/ are often pronounced as [s] and [z], respectively. Likewise the palatal nasal phoneme here represented with /ɲ/ may be pronounced as [n], and the oral fricative /h/ may be pronounced as [x]. For the most part, the transcription follows the pronunciation of the southern Nong Zhuang area (Xichou, Wenshan and Maguan counties) where these stories were recorded.

Diak mbaednduq, zwz gau chauhdaiq rawz, miz mowngz ux, miz rownz puj Nuangz ux, rownz puj Nuangz swn miz goenz lugnyingz ux, swn ndaej lauxswh yawz.

tjak<sup>55</sup> ʔbat<sup>11</sup> ʔdu<sup>11</sup>, cu<sup>33</sup> ka:u<sup>13</sup> c<sup>h</sup>a:u<sup>31</sup> tai<sup>11</sup> ɔaw<sup>33</sup>, mi<sup>33</sup> mɔŋ<sup>33</sup> ʔu<sup>55</sup>, mi<sup>33</sup> ɔɔn<sup>33</sup> p<sup>h</sup>u<sup>22</sup> nɔŋ<sup>33</sup> ʔu<sup>55</sup>, ɔɔn<sup>33</sup> p<sup>h</sup>u<sup>22</sup> nɔŋ<sup>33</sup> θuwn<sup>13</sup> mi<sup>33</sup> kɔn<sup>33</sup> luk<sup>31</sup> ɲiŋ<sup>33</sup> ʔu<sup>55</sup>, θuwn<sup>13</sup> ʔdai<sup>22</sup> la:u<sup>55</sup> θu<sup>31</sup> jaw<sup>33</sup>.

很久以前，早期的一个朝代，有一个村子，有一个侬族的家庭，侬族的那个家庭生了一个女儿，特别漂亮。

Once long ago, in the time of one of the dynasties, in a village, in a Nong family's home, there was born a very beautiful girl.

Goenz maz cham dix hoek mijloz lauxswh lai, hoeklumj dij doq ndeu, do bae do maz, nyaemh daengzle najrownz le kaloh ixrawz duz nyaemh piang nauq.

kɔn<sup>33</sup> ma<sup>33</sup> c<sup>h</sup>a:m<sup>13</sup> ti<sup>55</sup> hɔk<sup>55</sup> mi<sup>22</sup> lo<sup>33</sup> la:u<sup>55</sup> θu<sup>31</sup> lai<sup>13</sup>, hɔk<sup>55</sup> lum<sup>22</sup> ti<sup>22</sup> to<sup>11</sup> ʔde:u<sup>13</sup>, to<sup>13</sup> pai<sup>13</sup> to<sup>13</sup> ma<sup>33</sup>, ɲam<sup>31</sup> taŋ<sup>33</sup> le<sup>13</sup> na<sup>22</sup> θɔn<sup>33</sup> le<sup>13</sup> k<sup>h</sup>a<sup>13</sup> lo<sup>31</sup> ʔi<sup>55</sup> ɔaw<sup>33</sup> tu<sup>33</sup> ɲam<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ja:ŋ<sup>13</sup> na:u<sup>11</sup>.

来问她作妻子的人特别多，像蜜蜂一样，来来往往，把家门口的各条小路都踏平了。

So many people came to ask for her hand in marriage that they were like bees, always coming and going, they wore the little path to her house completely smooth.

Gaj lej do nyingz naeh ixrawz dix goj mboq yaeng.

ka<sup>22</sup> le<sup>22</sup> to<sup>13</sup> jin<sup>33</sup> nai<sup>31</sup> ʔi<sup>55</sup> ɔau<sup>33</sup> ti<sup>55</sup> ko<sup>22</sup> ʔbo<sup>11</sup> jan<sup>13</sup>.

但是那个女子谁也不答应。

But the girl never responded to any of the offers.

Ixrawz goj mboq yaeng lej, miz do eng dawz vaiz ux lugmbauq, zoq hoeklaek taen dix lej ngaiq zoah do nyingz naeh yah.

ʔi<sup>55</sup> ɔau<sup>33</sup> ko<sup>22</sup> ʔbo<sup>11</sup> jan<sup>13</sup> le<sup>22</sup>, mi<sup>33</sup> to<sup>13</sup> ʔej<sup>13</sup> tau<sup>33</sup> vai<sup>33</sup> ʔu<sup>55</sup> luk<sup>31</sup> ʔba:u<sup>11</sup>, co<sup>11</sup> hək<sup>55</sup> lak<sup>55</sup> t<sup>h</sup>an<sup>13</sup> ti<sup>55</sup> le<sup>22</sup> ɲai<sup>11</sup> co<sup>31</sup> to<sup>13</sup> jin<sup>33</sup> nai<sup>31</sup> ja<sup>31</sup>.

谁也不答应，有一个放牛的青年男子，偷偷看那个女子就爱上她了。

Though she never responded to any offers of marriage, there was a boy who secretly saw her and fell in love with her.

Gaj nwh bae nwh maz lej, rownz ndanghoz lej mboq miz gajgaeng, luk, mboq ganz daj do nyingz naeh dwkgangz.

ka<sup>22</sup> nu<sup>31</sup> pai<sup>13</sup> nu<sup>31</sup> ma<sup>33</sup> le<sup>22</sup>, ɔɲn<sup>33</sup> ʔda:ŋ<sup>13</sup> ho<sup>33</sup> le<sup>22</sup> ʔbo<sup>11</sup> mi<sup>33</sup> ka<sup>22</sup> kaŋ<sup>13</sup>, luk<sup>55</sup>, ʔbo<sup>11</sup> ka:n<sup>33</sup> ta<sup>22</sup> to<sup>13</sup> jin<sup>33</sup> nai<sup>31</sup> tuuk<sup>55</sup> ka:ŋ<sup>33</sup>.

虽然想来想去，自己家没有什么，贫穷，不敢去和那个女子商量。

He thought and thought about how to propose to her, but his family had nothing at all, they were very poor, so he did not dare to speak to her.

Gaenq mboq ganz daj do nyingz naeh bae rownz do nyingz naeh cham hoek mijloz.

kan<sup>11</sup> ʔbo<sup>11</sup> ka:n<sup>33</sup> ta<sup>22</sup> to<sup>13</sup> ɲiŋ<sup>33</sup> nai<sup>31</sup> pai<sup>13</sup> θɣn<sup>33</sup> to<sup>13</sup> ɲiŋ<sup>33</sup> nai<sup>31</sup> c<sup>h</sup>a:m<sup>13</sup> hək<sup>55</sup> mi<sup>22</sup>lo<sup>33</sup>.

不敢去那个女子的家问好作妻子。

He did not dare to go with her to her house to ask for her hand in marriage.

Miz vaenz ux, lugmbauq naeh dawz vaiz, nyinz hax goenz nyingz naeh goj bae hw.

mi<sup>33</sup> van<sup>33</sup> ʔu<sup>55</sup>, luk<sup>31</sup>ba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> tau<sup>33</sup> vai<sup>33</sup>, ɲiŋ<sup>33</sup> ha<sup>55</sup> kən<sup>33</sup> ɲiŋ<sup>33</sup> nai<sup>31</sup> ko<sup>22</sup> pai<sup>13</sup> hu<sup>13</sup>.

有一天，那个年青的男子放牛，听说那个女子要去逛街。

One day, as the boy was out herding water buffalo, he heard that the girl was going to the weekly market.

Dix goj hax: “Ox, dix bae hw gux goj bae hw, bae ndaw hw mex zoah dix.”

ti<sup>55</sup> ko<sup>22</sup> ha<sup>55</sup>: “ʔo<sup>55</sup>, ti<sup>55</sup> pai<sup>13</sup> hu<sup>13</sup> ku<sup>55</sup> ko<sup>22</sup> pai<sup>13</sup> hu<sup>13</sup>, pai<sup>13</sup> ʔdau<sup>13</sup> hu<sup>13</sup> m<sup>j</sup>e<sup>55</sup> cə<sup>31</sup> ti<sup>55</sup>.”

他就说：“哦，她去逛街我也去逛街，去集市上碰到她。”

He said to himself, “Well if she is going to the market, I will go to the market to and see if I can meet her.”

Zoq daeq taeng ndaw hw, mex zoah yaj.

co<sup>11</sup> tai<sup>11</sup> t<sup>h</sup>an<sup>13</sup> ʔdau<sup>13</sup> hu<sup>13</sup>, m<sup>j</sup>ε<sup>55</sup> co<sup>31</sup> ja<sup>22</sup>.

去到集市上，碰到了。

So he went to the market and met her.

Mex zoah do nyingz naeh yaj, lugmbauq naeh zoq daj do nyingz naeh dungzcham dwkgangz.

m<sup>j</sup>ε<sup>55</sup> co<sup>31</sup> to<sup>13</sup> nin<sup>33</sup> nai<sup>31</sup> ja<sup>22</sup>, luk<sup>31</sup> ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup> ta<sup>22</sup> to<sup>13</sup> nin<sup>33</sup> nai<sup>31</sup> tun<sup>33</sup> c<sup>h</sup>a:m<sup>13</sup> tuuk<sup>55</sup> ka:ŋ<sup>33</sup>.

碰到那个女子了，那个年青男子就和那个女子商量。

When he met up with her, the two of them got to talking, and he proposed to her.

Song goenz daeh gangz, zoq gangz baenz yah.

θoŋ<sup>13</sup> kɔn<sup>33</sup> tai<sup>31</sup> ka:ŋ<sup>33</sup>, co<sup>11</sup> ka:ŋ<sup>33</sup> pan<sup>33</sup> ja<sup>31</sup>.

两个人一商量，就商量成了。

Just like that the two of them decided to get married.

Og hw yaq, daengz song goenz zaemh loh maz rownz.

ʔok<sup>11</sup> hu<sup>13</sup> ja<sup>11</sup>, taŋ<sup>33</sup> toŋ<sup>13</sup> kɔn<sup>33</sup> cam<sup>31</sup> lo<sup>31</sup> ma<sup>33</sup> ðɤn<sup>33</sup>.

赶了街，两个人一起回家。

They left the market and started out together toward home.

Do lugmbauq naeh hoekrawz goj cowz mboq ndaej byaeg do engsauq naeh, zoq taeng duanhloh dix zoq guqyiq vaz saiqbaz dix beng kaed.

to<sup>13</sup> luk<sup>31</sup> ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> hɔk<sup>55</sup> ɔau<sup>33</sup> ko<sup>22</sup> ɕɤ<sup>33</sup> ʔbo<sup>11</sup> ʔdai<sup>22</sup> pjak<sup>31</sup> to<sup>13</sup> ʔej<sup>13</sup> θ:au<sup>11</sup> nai<sup>31</sup>, co<sup>11</sup> t<sup>h</sup>an<sup>13</sup> twan<sup>31</sup> lo<sup>31</sup> ti<sup>55</sup> co<sup>11</sup> ku<sup>11</sup> i<sup>11</sup> va<sup>33</sup> θai<sup>11</sup> pa<sup>33</sup> ti<sup>55</sup> peŋ<sup>13</sup> k<sup>h</sup>at<sup>11</sup>.

那个年青男子怎么也舍不得和那个女子分开，到半路他就故意把他箩筐的带子弄断。

The boy could not bear the thought of parting with the girl so, on the way home, he deliberately cut one of the straps to his basket.

Beng kaed niz, aen baz ndaw ndi niz kaeujhuh, zoq mbaq loengz maz kaloh.

peŋ<sup>13</sup> k<sup>h</sup>at<sup>11</sup> ni<sup>33</sup>, ʔan<sup>13</sup> pa<sup>33</sup> ʔdau<sup>13</sup> ʔdi<sup>13</sup> ni<sup>33</sup> k<sup>h</sup>au<sup>22</sup> hu<sup>31</sup>, co<sup>11</sup> ʔba<sup>11</sup> loŋ<sup>33</sup> ma<sup>33</sup> k<sup>h</sup>a<sup>13</sup> lo<sup>31</sup>.

带子断了，箩筐里面的玉米就撒落在路上。

With the strap cut, all of the corn in his basket spilled out all over the road.

Mbaq maz kaloh, goenz nyingz naeh goj saeh zaep.

ʔba<sup>11</sup> ma<sup>33</sup> k<sup>h</sup>a<sup>13</sup>lo<sup>31</sup>, kɔn<sup>33</sup> ɲiŋ<sup>33</sup> nai<sup>31</sup> ko<sup>22</sup> θai<sup>31</sup> cap<sup>55</sup>.

撒落在路上，那个女子也帮捡。

Since it had spilled all over the road, the girl helped him to gather it up.

Daengz song goenz zaemh zaep, menq zaep zoq menq dwkgangz.

taŋ<sup>33</sup> θoŋ<sup>13</sup> kɔn<sup>33</sup> cam<sup>31</sup> cap<sup>55</sup>, mɛn<sup>11</sup> cap<sup>55</sup> co<sup>11</sup> mɛn<sup>11</sup> tuuk<sup>55</sup>ka:ŋ<sup>33</sup>.

两个人一起捡，一边捡就一边交谈。

The two of them gathered the corn together, and as they gathered, they chatted.

Dwkgangz bae rawz bae naj, “gaenqgux bae rawz bae naj,” zoq zaep nauq kaeujhuh yaj.

tuuk<sup>55</sup>ka:ŋ<sup>33</sup> pai<sup>13</sup> θau<sup>33</sup> pai<sup>13</sup> na<sup>22</sup>, “kan<sup>11</sup>ku<sup>55</sup> pai<sup>13</sup> θau<sup>33</sup> pai<sup>13</sup> na<sup>22</sup>,” co<sup>11</sup> cap<sup>55</sup> na:u<sup>11</sup> k<sup>h</sup>au<sup>22</sup>hu<sup>31</sup> ja<sup>22</sup>.

交谈将来怎么样，“我的将来怎么样，”才捡完玉米了。

They chatted about their futures—“I’m going to do this and that”—and then they had finished gathering up all of the corn.

Fax goj caep ndaem yaj, song goenz zoq dungzbyaeg maz rownz yaj.

fa<sup>55</sup> ko<sup>22</sup> caep<sup>55</sup> ʔdam<sup>13</sup> ja<sup>22</sup>, θoŋ<sup>13</sup> kɔn<sup>33</sup> co<sup>11</sup> tuŋ<sup>33</sup> pjak<sup>31</sup> ma<sup>33</sup> θɔn<sup>33</sup> ja<sup>22</sup>.

天也突然黑了，两个人就分开回家了。

It was beginning to get dark, so the two of them split up and went to their homes.

Maz rownz lej, do lugmbauq zoq cham do lugsau naeh hax: “Gaenqgux lej zawh goenz lug’eng dawzvaiz naeuj.

ma<sup>33</sup> θɔn<sup>33</sup> le<sup>22</sup>, to<sup>13</sup> luk<sup>31</sup> ʔba:u<sup>11</sup> co<sup>11</sup> c<sup>h</sup>a:m<sup>13</sup> to<sup>13</sup> luk<sup>31</sup> θa:u<sup>13</sup> nai<sup>31</sup> ha<sup>55</sup>: “kan<sup>11</sup> ku<sup>55</sup> le<sup>22</sup> cau<sup>31</sup> kɔn<sup>33</sup> luk<sup>31</sup> eŋ<sup>13</sup> tau<sup>33</sup> vai<sup>33</sup> nau<sup>22</sup>.

那个年青的男子就向那个年青的女子问：“我只是个放牛娃。

When they arrived at home, the boy said to her, “I am only a buffalo herder.

Rownz gux lej mboq miz gaeng, luk, mboq ganz bae cham mawz hoek mijloz.

θɔn<sup>33</sup> ku<sup>55</sup> le<sup>22</sup> ʔbo<sup>11</sup> mi<sup>33</sup> kaŋ<sup>13</sup>, luk<sup>55</sup>, ʔbo<sup>11</sup> ka:n<sup>33</sup> pai<sup>13</sup> c<sup>h</sup>a:m<sup>13</sup> mau<sup>33</sup> hək<sup>55</sup> mi<sup>22</sup> lo<sup>33</sup>.

我的家什么都没有，贫穷，不敢去问你作妻子。

My family has nothing, we are extremely poor, so I don’t dare to ask for your hand in marriage.



Vaenznaeh ruxndeq mawz maz og hw, gux goj guqyiq maz ndaw hw pungq mawz naeuj, dwkgangz naeuj, maz ngaeux ngaeux mawz lej.”

van<sup>33</sup>nai<sup>31</sup> ðu<sup>55</sup>ŋde<sup>11</sup> mau<sup>33</sup> ma<sup>33</sup> ŋok<sup>11</sup> hu<sup>13</sup>, ku<sup>55</sup> ko<sup>22</sup> ku<sup>11</sup>i<sup>11</sup> ma<sup>33</sup> ŋdau<sup>13</sup> hu<sup>13</sup> p<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> mau<sup>33</sup> nau<sup>22</sup>, tuuk<sup>55</sup>ka:ŋ<sup>33</sup> nau<sup>22</sup>, ma<sup>33</sup> ŋau<sup>55</sup> ŋau<sup>55</sup> mau<sup>33</sup> le<sup>22</sup>.”

今天知道你来赶街，我也故意来集市上碰你的，来看看你。”

When I found out that you were going to the market today, I intentionally went to the market to run into you, just hoping to get to see you.”

Lugsau nyingz yaqlejzoq zaw zoq ngaiq yah, ndaw zaw dix zoq ngaiq lug’eng dawzvaiz, goenz dawzvaiz lej dix ngaiq zoah yah.

luk<sup>31</sup>θa:u<sup>13</sup> ŋiŋ<sup>33</sup> ja<sup>11</sup>le<sup>22</sup>co<sup>11</sup> cau<sup>13</sup> co<sup>11</sup> ŋai<sup>11</sup> ja<sup>31</sup>, ŋdau<sup>13</sup> cau<sup>13</sup> ti<sup>55</sup> co<sup>11</sup> ŋai<sup>11</sup> luk<sup>31</sup>ej<sup>13</sup> tau<sup>33</sup>vai<sup>33</sup>, kɔn<sup>33</sup> tau<sup>33</sup>vai<sup>33</sup> le<sup>22</sup> ti<sup>55</sup> ŋai<sup>11</sup> co<sup>31</sup> ja<sup>31</sup>.

女子听后心里就爱上了，她就爱上放牛娃了。

When the girl heard this, her heart was filled with love, she fell completely in love with the shepherd boy.

Do lugmbauq naeh zoq vaenz vaenz bae longq engsau naeh cha dix nyaeux.

to<sup>13</sup> luk<sup>31</sup>ŋba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup> van<sup>33</sup> van<sup>33</sup> pai<sup>13</sup> loŋ<sup>11</sup> ŋeŋ<sup>13</sup>θa:u<sup>13</sup> nai<sup>31</sup> c<sup>h</sup>a<sup>13</sup> ti<sup>55</sup> ŋau<sup>55</sup>.

那个年青男子就天天去那个年青女子的村子找她玩。

The boy went every day to the girl’s village to spend time with her.

Nyaeux lej do lugmbauq naeh zoq baeuqnaeuz, do engsau naeh zoq haxlownx.

ɲau<sup>55</sup> le<sup>22</sup> to<sup>13</sup> luk<sup>31</sup>ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup> bau<sup>11</sup>nau<sup>33</sup>, to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>θa:u<sup>13</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup> ha<sup>55</sup>lɤn<sup>55</sup>.

玩啊，那个年青的男子就吹笛子，那个年青的女子就唱歌。

When they were together, he would play the flute, and the girl would sing.

Hax nex nex: “Kaeuj moj dongz lej jin’van oh; eng dawzvaiz lej baenz yah.”

ha<sup>55</sup> ne<sup>55</sup> ne<sup>55</sup>: “k<sup>h</sup>au<sup>22</sup> m<sup>22</sup> toŋ<sup>33</sup> le<sup>22</sup> cin<sup>13</sup>va:n<sup>13</sup> ʔo<sup>31</sup>; ʔeŋ<sup>13</sup> tau<sup>33</sup>vai<sup>33</sup> le<sup>22</sup> pan<sup>33</sup> ja<sup>31</sup>.”

小声的说：“铜锅的饭很好吃；放牛娃很棒。”

She softly sang: “Food from the bronze wok is so good; the buffalo shepherd boy is just right.”

Do eng naeh zoq ruxndeq yaj, zoiq ngaiq goenz dawzvaiz.

to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup> θu<sup>55</sup>ʔde<sup>11</sup> ja<sup>22</sup>, co:i<sup>11</sup> ŋai<sup>11</sup> kɔn<sup>33</sup> tau<sup>33</sup>vai<sup>33</sup>.

那个年青的男子知道，那女孩最爱的是放牛娃的他。

Hearing this, the boy knew that he, the lowly shepherd, was the one that she loved best.

Gaj ngaiq lej daengz mbanj gawz goj ruxndeq loz.

ka<sup>22</sup> ŋai<sup>11</sup> le<sup>22</sup> taŋ<sup>33</sup> ʔba:n<sup>22</sup> kau<sup>33</sup> ko<sup>22</sup> ɔu<sup>55</sup> ʔde<sup>11</sup> lo<sup>33</sup>.

其实他们互相爱上的事，整个村子谁知道了。

In fact, the whole village knew that they were in love.

Goenz miz jenz mbaednduq hawj lug dix maz cham goenq.

kɔn<sup>33</sup> mi<sup>33</sup> c<sup>j</sup>en<sup>33</sup> ʔbat<sup>11</sup> ʔdu<sup>11</sup> hau<sup>22</sup> luk<sup>31</sup> ti<sup>55</sup> ma<sup>33</sup> c<sup>h</sup>a:m<sup>13</sup> kɔn<sup>11</sup>.

原来有一个让他儿子先来求婚的有钱人。

There was a wealthy man that had previously asked for the girl as a wife for his son.

Cham lej zoq rownz engnyingz mboq yenq, mboq yenq zoq jiqjeh dix mboq yenq yaj.

c<sup>h</sup>a:m<sup>13</sup> le<sup>22</sup> co<sup>11</sup> θɣn<sup>33</sup> ʔeŋ<sup>13</sup> ʔniŋ<sup>33</sup> ʔbo<sup>11</sup> ʔen<sup>11</sup>, ʔbo<sup>11</sup> ʔen<sup>11</sup> co<sup>11</sup> ci<sup>11</sup> cɛ<sup>31</sup> ti<sup>55</sup> ʔbo<sup>11</sup> ʔen<sup>11</sup> ja<sup>22</sup>.

他来求婚了，但那个女子的家不愿意。他们绝对不愿意。

He asked for her, but her family was not willing, they were determined not to give her to him as a wife for his son.

Dix zoq cha ndaw mbanj dix goenz ux hoek daengq, bae dauxluanq.

to<sup>55</sup> co<sup>11</sup> c<sup>h</sup>a<sup>13</sup> ʔdau<sup>13</sup> ʔban<sup>22</sup> ti<sup>55</sup> kən<sup>33</sup> ʔu<sup>55</sup> hək<sup>55</sup> taŋ<sup>11</sup>, pai<sup>13</sup> ta:u<sup>55</sup>lwa:n<sup>11</sup>.

他就找他村子的一个做椅子的人，去捣乱。

So he searched through the village for the stool-maker, in order to cause them trouble.

Yah hoek daengq naeh zoq rux haiq goenz miz taeuq, haiq baenz niz sai'zaw.

ja<sup>31</sup> hək<sup>55</sup> taŋ<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup> θu<sup>55</sup> hai<sup>11</sup> kən<sup>33</sup> mi<sup>33</sup> t<sup>h</sup>au<sup>11</sup>, hai<sup>11</sup> pan<sup>33</sup> ni<sup>33</sup> θai<sup>13</sup>cau<sup>13</sup>.

做椅子的那个女人就很会害人，害人的心。

The stool maker was really good at causing trouble for people and at breaking people's hearts.

Zoq aeu dongnaq maz daet, hoek do moi ndaem zaj ux, aeu dox tolongq naeh.

co<sup>11</sup> ʔau<sup>13</sup> toŋ<sup>13</sup>na<sup>11</sup> ma<sup>33</sup> tat<sup>55</sup>, hək<sup>55</sup> to<sup>13</sup> moi<sup>13</sup> ʔdam<sup>13</sup> ca<sup>22</sup> ʔu<sup>55</sup>, ʔau<sup>13</sup> to<sup>55</sup> t<sup>h</sup>o<sup>13</sup>loŋ<sup>11</sup> nai<sup>31</sup>.

才用树叶来剪，做一只假黑熊，放在村口。

She trimmed leaves to make a fake black bear and put it at the entrance to the village.

Gau nex ux laemz daeh maz baeuq, do moi zaj naeh zoq rux zaeu yaj.

ka:u<sup>13</sup> ne<sup>55</sup> ʔu<sup>55</sup> lam<sup>33</sup> tai<sup>31</sup> ma<sup>33</sup> pau<sup>11</sup>, to<sup>13</sup> moi<sup>13</sup> ca<sup>22</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup> θu<sup>55</sup> cau<sup>13</sup> ja<sup>22</sup>.

一会儿风一吹，假熊就会活了。

Soon a gust of wind blew by and the bear came to life.

Zaeu zoq downq bae yah, te kaeuj bae ndaw longq, ngex lej ndoaq maex loaj.

cau<sup>13</sup> co<sup>11</sup> tɿn<sup>11</sup> pai<sup>13</sup> ja<sup>31</sup>, t<sup>h</sup>ɛ<sup>13</sup> k<sup>h</sup>au<sup>22</sup> pai<sup>13</sup> ʔdau<sup>13</sup> loŋ<sup>11</sup>, ɲɛ<sup>55</sup> le<sup>22</sup> ʔdɔ<sup>11</sup> mai<sup>55</sup> lo<sup>22</sup>.

活了就起来，往村子里找食物啊，推木头啊。

When it came to life, it went toward the village in search of food, rifling through the piles of wood.

Daeq mbaednaeh maz, do lugmbauq naeh zoq, baezrawz bae daj do lug'eng nyingz naeh dungz yoah hoeknyaeux, gaj rux mex do moi naeh maz naenx dix.

tai<sup>11</sup> ʔbat<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> ma<sup>33</sup>, to<sup>13</sup> luk<sup>31</sup> ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup>, pai<sup>33</sup> ɔau<sup>33</sup> pai<sup>13</sup> ta<sup>22</sup> to<sup>13</sup> luk<sup>31</sup> ʔeŋ<sup>13</sup> ɲiŋ<sup>33</sup> nai<sup>31</sup> tuŋ<sup>33</sup> jɔ<sup>31</sup> hɔk<sup>55</sup> ɲau<sup>55</sup>, ka<sup>22</sup> ɔu<sup>55</sup> mɛ<sup>55</sup> to<sup>13</sup> moi<sup>13</sup> nai<sup>31</sup> ma<sup>33</sup> nan<sup>55</sup> ti<sup>55</sup>.

从那次起，那个年青男子每次去约那个年青的女子玩，都会碰到那只熊来追赶他。

From that time on, whenever the boy went to spend time with the girl, he would always encounter the bear and be chased away by it.

Do engmbauq naeh zoq nwh og maz yowngh ux, zoq aeu dih aen dix jingzchangh laep laemx niz mbog zaemj, zaep pya liak dox ndaw ndi.

to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup> nuu<sup>31</sup> ʔok<sup>11</sup> ma<sup>33</sup> jʏŋ<sup>31</sup> ʔu<sup>55</sup>, co<sup>11</sup> ʔau<sup>13</sup> ti<sup>31</sup> ʔan<sup>13</sup> ti<sup>55</sup> ciŋ<sup>33</sup> c<sup>h</sup>a:ŋ<sup>31</sup> lap<sup>55</sup> lam<sup>55</sup> ni<sup>33</sup> ʔbok<sup>11</sup> cam<sup>22</sup>, cap<sup>55</sup> p<sup>h</sup>ja<sup>13</sup> ʔak<sup>55</sup> to<sup>55</sup> ʔdau<sup>13</sup> ʔdi<sup>13</sup>.

那个年青男子就想出了一个主意，就用他经常装水的那个木罐，捡小石头放在里面。

So he thought up of a way of dealing with the bear, he took the container that he usually used to store water in and put lots of little stones into it.

Aeu pya liak dox lai lai yaq, mex zoah do moi daeq maz.

ʔau<sup>13</sup> p<sup>h</sup>ja<sup>13</sup> ʔak<sup>55</sup> to<sup>55</sup> lai<sup>13</sup> lai<sup>13</sup> ja<sup>11</sup>, m<sup>j</sup>e<sup>55</sup> co<sup>31</sup> to<sup>13</sup> moi<sup>13</sup> tai<sup>11</sup> ma<sup>33</sup>.

用很多小石头放以后，碰到那只熊来。

When he had it full of lots of little stones, he came upon the bear.

Dix zoq vaz chaeuq: “Gajloeg, gajloeg, gajloeg.”

to<sup>55</sup> co<sup>11</sup> va<sup>33</sup> c<sup>h</sup>au<sup>11</sup>: “ka<sup>22</sup>lɔk<sup>11</sup>, ka<sup>22</sup>lɔk<sup>11</sup>, ka<sup>22</sup>lɔk<sup>11</sup>.”

他就摇：“嘎啦，嘎啦，嘎啦地响。”

As soon as it approached, he shook the container, “Rattle, rattle, rattle.”

Do moi nyinz zoah zoq mbu, zoq ni.

to<sup>13</sup> moi<sup>13</sup> jin<sup>33</sup> co<sup>31</sup> co<sup>11</sup> ʔbu<sup>13</sup>, co<sup>11</sup> ni<sup>13</sup>.

熊听见就害怕，就离开。

Upon hearing the noise, the bear was frightened and left.

Naenx ni yaq zoq ndaej vaenzlaeng, do moi ndaem naeh goj nyinz gvengq yaq.

nan<sup>55</sup> ni<sup>13</sup> ja<sup>11</sup> co<sup>11</sup> ʔdi<sup>22</sup> van<sup>33</sup> laŋ<sup>13</sup>, to<sup>13</sup> moi<sup>13</sup> ʔdam<sup>13</sup> nai<sup>31</sup> ko<sup>22</sup> jin<sup>33</sup> k<sup>w</sup>en<sup>11</sup> ja<sup>11</sup>.

赶走以后，第二天，那只黑熊熟悉那个声音。

The bear had been chased off, but the next day when the black bear heard the sound, he was used to it.

Nyinz gvengq yaq ngaiq chaeuq rawz chaeuq dix goj mboq ruxndeq mbu yaj.

jin<sup>33</sup> k<sup>w</sup>en<sup>11</sup> ja<sup>11</sup> ŋai<sup>11</sup> c<sup>h</sup>au<sup>11</sup> θau<sup>33</sup> c<sup>h</sup>au<sup>11</sup> ti<sup>55</sup> ko<sup>22</sup> ʔbo<sup>11</sup> ɔu<sup>55</sup> ʔde<sup>11</sup> ʔbu<sup>13</sup> ja<sup>22</sup>.

熟悉那个声音以后不管怎么摇它也不害怕了。

Since he was used to it, no amount of shaking the container would scare him away.

Vaenz daih song, do engmbauq naeh daeuq maz lej naenx vaiz mwz ndaw bo, yoah do engnyingz naeh maz zaemh hoeknyaeux.

van<sup>33</sup> tai<sup>31</sup> θoŋ<sup>13</sup>, to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> tau<sup>11</sup> ma<sup>33</sup> le<sup>22</sup> nan<sup>55</sup> vai<sup>33</sup> muw<sup>33</sup> ʔdau<sup>13</sup> po<sup>13</sup>, jo<sup>31</sup> to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>ʔniŋ<sup>33</sup> nai<sup>31</sup> ma<sup>33</sup> cam<sup>31</sup> hək<sup>55</sup> ʔau<sup>55</sup>.

第二天，那个年青的男子又来约那个年青的女子一起玩。

On the next day, the boy herded the buffalo out into the mountains and then went to spend time with the girl.

Daeq ex maz, taeng duanhloh do moi ndaem naeh zoq zoiq yah.

tai<sup>11</sup> ʔe<sup>55</sup> ma<sup>33</sup>, t<sup>h</sup>aŋ<sup>13</sup> tən<sup>31</sup>lo<sup>31</sup> to<sup>13</sup> moi<sup>13</sup> ʔdam<sup>13</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup> coi<sup>11</sup> ja<sup>31</sup>.

走一会儿来到半路那只黑熊又来追赶了。

When he had gone a little ways, while he was still on the way, the black bear came chasing after him.

Maz zoiq lej aeu mbog naeh vae ngaiq chung rawz chung dix goj mboq mbu.

ma<sup>33</sup> coi<sup>11</sup> le<sup>22</sup> ʔau<sup>13</sup> ʔbok<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> vai<sup>13</sup> ʔŋai<sup>11</sup> c<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup> θau<sup>33</sup> c<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup> ti<sup>55</sup> ko<sup>22</sup> ʔbo<sup>11</sup> ʔbu<sup>13</sup>.

来追呢摇那个木罐不管怎么响它也不害怕。

As the bear was chasing him, the boy shook his container, but no matter how loud it was, the bear was still not frightened.



Dix zoq deuz maz doq kaep doqnaj aen mehdongx roh ruz ux.

ti<sup>55</sup> co<sup>11</sup> te:u<sup>33</sup> ma<sup>33</sup> to<sup>11</sup> k<sup>h</sup>ap<sup>55</sup> to<sup>11</sup>n<sup>22</sup> ʔan<sup>13</sup> me<sup>31</sup>toŋ<sup>55</sup> ɔo<sup>31</sup> ɔu<sup>33</sup> ʔu<sup>55</sup>.

它就跑来咬肚子一大口。

The bear ran up and took a bite out of the boy's stomach.

Lug'eng mbauq naeh chaej lej, gaemx zoah dih lowd daeuj naeh zoq te maz najrownz do engnyingz naeh.

luk<sup>31</sup>ʔeŋ<sup>13</sup> ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> c<sup>h</sup>ai<sup>22</sup> le<sup>22</sup>, kam<sup>55</sup> cɔ<sup>31</sup> ti<sup>31</sup> lɔt<sup>31</sup> tau<sup>22</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup> t<sup>h</sup>e<sup>13</sup> ma<sup>33</sup> na<sup>22</sup>ɔvn<sup>33</sup> to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup> ʔiŋ<sup>33</sup> nai<sup>31</sup>.

那个年青的男子疼痛了，按住出血的那个地方就走到年青女孩的家的门前来。

The boy was badly injured, he pressed on the wound to slow the bleeding and went to the front of the girl's house.

Maz laeng do lugsau naeh, maz taeng baegdu zoq laemx yaj.

ma<sup>33</sup> laŋ<sup>13</sup> to<sup>13</sup> luk<sup>31</sup>θa:u<sup>13</sup> nai<sup>31</sup>, ma<sup>33</sup> t<sup>h</sup>aŋ<sup>13</sup> pak<sup>11</sup>tu<sup>13</sup> co<sup>11</sup> lam<sup>55</sup> ja<sup>22</sup>.

在那个青年女子家那里，来到门前就倒下了。

He was almost to her, but when he got to her door, he collapsed.

Laemx lej do engnyingz naeh taen zoq ganxjinx bae fowz.

la<sup>55</sup> le<sup>22</sup> to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup> ɲiŋ<sup>33</sup> nai<sup>31</sup> t<sup>h</sup>an<sup>13</sup> co<sup>11</sup> ka:n<sup>55</sup> cin<sup>55</sup> pai<sup>13</sup> fɿ<sup>33</sup>.

倒了呢，那个年青的女子看见就赶紧去扶。

The girl saw him collapse and hurried over to help him up.

Fowz dix downq maz, zoq fowz bae dih laeux max naeh gowx.

fɿ<sup>33</sup> ti<sup>55</sup> tɿn<sup>11</sup> ma<sup>33</sup>, co<sup>11</sup> fɿ<sup>33</sup> pai<sup>13</sup> ti<sup>31</sup> lau<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> nai<sup>31</sup> kɿ<sup>55</sup>.

扶他起来，就扶去马槽那里躲。

She helped him up and led him to the horse trough to hide.

Aeu mbawdong gvej maz hoek faz haemq, aeu topeg maz hoek to'muan, ndanghoz zoq dawz yuq henz zawj do engmbauq naeh dawz se.

ʔau<sup>13</sup> ʔbau<sup>13</sup> toŋ<sup>13</sup> k<sup>w</sup>e<sup>22</sup> ma<sup>33</sup> hɔ<sup>55</sup> fa<sup>33</sup> ham<sup>11</sup>, ʔau<sup>13</sup> t<sup>h</sup>o<sup>13</sup> p<sup>h</sup>ek<sup>11</sup> ma<sup>33</sup> hɔk<sup>55</sup> to<sup>13</sup> mɔn<sup>13</sup>, ʔda:n<sup>13</sup> ho<sup>33</sup> co<sup>11</sup> tau<sup>33</sup> ju<sup>11</sup> hen<sup>33</sup> cau<sup>22</sup> to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup> ʔba:u<sup>11</sup>  
nai<sup>31</sup> tau<sup>33</sup> ʔe<sup>13</sup>.

用树叶来当作被子盖，用芋头来作枕头，自己就守在那个年青男子的旁边。

She made a blanket of leaves for him and used a taro for his pillow and watched over him anxiously.

Oh, mbu bohmeq ruxndeq.

ʔo<sup>31</sup>, ʔbu<sup>13</sup> po<sup>31</sup> m<sup>j</sup>ε<sup>31</sup> θu<sup>55</sup>ʔde<sup>11</sup>.

哦，担心父母知道。

Oh, she was so worried that her parents would find out.

Ijlaeng bohmeq goj ruxndeq dix aeu do engmbauq vaex dih naeh, zoq hax: “Mawz ganxjinx soengq do engmbauq naeh bae rownz dix.”

ʔi<sup>22</sup>lan<sup>13</sup> po<sup>31</sup> m<sup>j</sup>ε<sup>31</sup> ko<sup>22</sup> θu<sup>55</sup>ʔde<sup>11</sup> ti<sup>55</sup> ʔau<sup>13</sup> to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>ʔba:u<sup>11</sup> vai<sup>55</sup> ti<sup>31</sup> nai<sup>31</sup>, co<sup>11</sup> ha<sup>55</sup>: “mau<sup>33</sup> ka:<sup>55</sup>cin<sup>55</sup> tɔŋ<sup>11</sup> to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> pai<sup>13</sup> θɣn<sup>33</sup> ti<sup>55</sup>.”

其实父母知道她把那个年青的男子躲在那里，就说：“你赶紧送这个年青男子去他的家！”

But her parents found out that she had hidden the boy, so they said, “Quickly take that boy back to his house.”

Do engmbauq naeh zoq bae yah.

to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup> pai<sup>13</sup> ja<sup>31</sup>.

她就送年青的男子去了。

So the boy left.

Soengq do engmbauq naeh bae rownz dix yaq, vaenzlaeng do engmbauq naeh zoq tai.

θɔŋ<sup>11</sup> to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> pai<sup>13</sup> θɤn<sup>33</sup> ti<sup>55</sup> ja<sup>11</sup>, van<sup>33</sup>laŋ<sup>13</sup> to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>13</sup>.

送去到他的家以后，第二天那个年青的男子就死了。

The day after the boy was taken to his home he died.

Do engsau naeh ruxndeq do engmbauq naeh tai yaq zaw zoq lauxsw h kaet yaq.

to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>θa:u<sup>13</sup> nai<sup>31</sup> ðu<sup>55</sup>ʔde<sup>11</sup> to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>13</sup> ja<sup>11</sup> cau<sup>13</sup> co<sup>11</sup> la:u<sup>55</sup>θu<sup>31</sup> k<sup>h</sup>at<sup>55</sup> ja<sup>11</sup>.

那个年青的女子知道年青男子死了心里就非常难过。

When the girl heard that the boy had died, her heart broke.

Zaw lauxsw h kaet, dix zoq te bae rownz do engmbauq naeh.

cau<sup>13</sup> la:u<sup>55</sup>θu<sup>31</sup> k<sup>h</sup>at<sup>55</sup>, ti<sup>55</sup> co<sup>11</sup> t<sup>h</sup>e<sup>13</sup> pai<sup>13</sup> θɤn<sup>33</sup> to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup>.

她心里非常难过就去那个年青男子的家。

With a broken heart, she went to the boy's house.

Te bae taeng ndaw rownz, taen do engmbauq naeh naengz vaz nuanz now kvaix tej zangrownz.

t<sup>h</sup>e<sup>13</sup> pai<sup>13</sup> t<sup>h</sup>aj<sup>13</sup> ʔdau<sup>13</sup> ɔ̃n<sup>33</sup>, t<sup>h</sup>an<sup>13</sup> to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>ʔba:u<sup>11</sup> nai<sup>31</sup> nan<sup>33</sup> va<sup>33</sup> nɔn<sup>33</sup> nɣ<sup>13</sup> k<sup>h</sup>wa:i<sup>55</sup> t<sup>h</sup>e<sup>22</sup> ca:ŋ<sup>13</sup> ɔ̃n<sup>33</sup>.

去到家以后，看见那个年青的男子还放在家里的木板上。

She entered the house, she saw that the boy was still laid out on a board in the middle of the room.

Do engsau naeh zoq hax: “Chow hoah maex goj mboq swx maz dox taj mawx?”

to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>θ:au<sup>13</sup> nai<sup>31</sup> co<sup>11</sup> ha<sup>55</sup>: “c<sup>h</sup>ɣ<sup>13</sup> hɔ<sup>31</sup> mai<sup>55</sup> ko<sup>22</sup> ʔbo<sup>11</sup> θu<sup>55</sup> ma<sup>33</sup> to<sup>55</sup> t<sup>h</sup>a<sup>22</sup> mau<sup>55</sup>?”

那个年青的女子就说：“你们棺材也不买来备着吗？”

The girl said, “Haven’t you bought a coffin for him yet?”

Yinqgaiz swx hoah maex maz dox taj dix.”

in<sup>11</sup>kai<sup>33</sup> θu<sup>55</sup> hɔ<sup>31</sup> mai<sup>55</sup> ma<sup>33</sup> to<sup>55</sup> t<sup>h</sup>a<sup>22</sup> ti<sup>55</sup>.”

应该买棺材来等候他。”

You should have bought a coffin for him!”

Do engsau naeh hem hax ndaej sam hiang zoq yaeuhyih jih lai, do engsau goj tai yaj.

to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>θa:u<sup>13</sup> nai<sup>31</sup> hem<sup>13</sup> ha<sup>55</sup> ʔdai<sup>22</sup> θa:m<sup>13</sup> hjeŋ<sup>13</sup> co<sup>11</sup> jau<sup>31</sup>i<sup>31</sup> ci<sup>31</sup> lai<sup>13</sup>, to<sup>13</sup> ʔeŋ<sup>13</sup>θa:u<sup>13</sup> ko<sup>22</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>13</sup> ja<sup>22</sup>.

那个年青女子刚说三声由于放心，那个年青的女子也死了。

Just as the girl finished speaking these words, she became so angry that she also died.

Tai zoq daengz do sau daengz do mbauq zaemh bae moek dih ndeu.

t<sup>h</sup>ai<sup>13</sup> co<sup>11</sup> taŋ<sup>33</sup> to<sup>13</sup> θa:u<sup>13</sup> taŋ<sup>33</sup> to<sup>13</sup> ʔba:u<sup>11</sup> cam<sup>31</sup> pai<sup>13</sup> mək<sup>55</sup> ti<sup>31</sup> ʔde:u<sup>13</sup>.

死了就把那个女子和那个男子埋在一起。

Having died, she and the boy were buried together in the same place.

Zaemh bae haem dih ndeu, moek bujreuh hem moek ndae naeuj, taen mohreuh gaj sanq gaj tiag.

cam<sup>31</sup> pai<sup>13</sup> ham<sup>13</sup> ti<sup>31</sup> ʔde:u<sup>13</sup>, mək<sup>55</sup> pu<sup>22</sup>ə:u<sup>31</sup> hem<sup>31</sup> mək<sup>55</sup> ʔdai<sup>13</sup> nau<sup>22</sup>, t<sup>h</sup>an<sup>13</sup> mo<sup>31</sup>ə:u<sup>31</sup> ka<sup>2</sup> sa:m<sup>11</sup> ka<sup>22</sup> t<sup>h</sup>jek<sup>11</sup>.

埋在一起，坟墓刚做好，见坟墓慢慢地裂开。

So they were buried together and as soon as the tomb had been completed, it began to slowly split open.

Gaj sanq gaj tiag, tiag tiag zoq daeq mohreuh mbaen og maz song do noeg nex, zoq mbaen bae byai maex caep se.

ka<sup>22</sup> θ:n<sup>11</sup> ka<sup>22</sup> t<sup>h</sup>jek<sup>11</sup>, t<sup>h</sup>jek<sup>11</sup> t<sup>h</sup>jek<sup>11</sup> co<sup>11</sup> tai<sup>11</sup> mo<sup>31</sup> ðe:u<sup>31</sup> ʔban<sup>13</sup> ʔok<sup>11</sup> ma<sup>33</sup> θoŋ<sup>13</sup> to<sup>13</sup> nuak<sup>33</sup> nɛ<sup>55</sup>, co<sup>11</sup> ʔban<sup>13</sup> pai<sup>13</sup> pjai<sup>13</sup> mai<sup>55</sup> ɕap<sup>55</sup> θe<sup>13</sup>.

慢慢地裂开，裂开就从坟墓飞来两只小鸟，飞到树枝上。

Little by little, the tomb split until two little birds flew out from inside the tomb up to the tip of a tree branch.

Bae caep cod dih naeh goj mboq mbaen bae, zoq gaj rongx gaj rongx: “Swx hoah maex maz taj se maj, swx hoah maex maz taj se maj.”

pai<sup>13</sup> ɕap<sup>55</sup> cət<sup>11</sup> ti<sup>31</sup> nai<sup>31</sup> ko<sup>22</sup> ʔbo<sup>11</sup> ʔban<sup>13</sup> pai<sup>13</sup>, co<sup>11</sup> ka<sup>22</sup> ðoŋ<sup>55</sup> ka<sup>22</sup> ðoŋ<sup>55</sup>: “θu<sup>55</sup> hɔ<sup>31</sup> mai<sup>55</sup> ma<sup>33</sup> t<sup>h</sup>a<sup>22</sup> θe<sup>13</sup> ma<sup>22</sup>, θu<sup>55</sup> hɔ<sup>31</sup> mai<sup>55</sup> ma<sup>33</sup> t<sup>h</sup>a<sup>22</sup> θe<sup>13</sup> ma<sup>22</sup>.”

飞到树枝上也不飞走，就一直叫一直叫：“买棺材来备着啊，买棺材来备着啊。”

When they had landed on the tree branch, they did not fly away but just kept calling over and over, “Buy a coffin and prepare, buy a coffin and prepare!”

Zoq gaj rongx gaj rongx, gaj rongx rongx.

co<sup>11</sup> ka<sup>22</sup> ðoŋ<sup>55</sup> ka<sup>22</sup> ðoŋ<sup>55</sup>, ka<sup>22</sup> ðoŋ<sup>55</sup> ðoŋ<sup>55</sup>.

就一直叫，叫了又叫。

Again and again, they called.

Kauq Haeg zoq rongx do noeg naeh hoek haenq huz nyeux, gaemz Nuangz zoq rongx do noeg naeh: “Dungz Ndeg Ndai” yaq.

k<sup>h</sup>a:u<sup>11</sup> hak<sup>11</sup> co<sup>11</sup> ðoŋ<sup>55</sup> to<sup>13</sup> nuak<sup>33</sup> nai<sup>31</sup> hək<sup>55</sup> han<sup>11</sup> hu<sup>33</sup> ɲe:u<sup>55</sup>, kam<sup>33</sup> nən<sup>33</sup> co<sup>11</sup> ðoŋ<sup>55</sup> to<sup>13</sup> nuak<sup>33</sup> nai<sup>31</sup>: “tuŋ<sup>33</sup> ʔdek<sup>11</sup> ʔdai<sup>13</sup>” ja<sup>11</sup>.

汉语就叫做恨呼鸟；侬话就叫这种鸟做：“咚德岱”。<sup>2</sup>

In Chinese they are called the Eagle Owl, but in the Nong language this kind of bird is called: “Dung Ndeg Ndai.”

---

<sup>2</sup> 又称雕鸮，一种猫头鹰。Probably a species of horned owl, of the genus *Bubo*.